МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:
ИССЛЕДОВАНИЯ СТАТУСА И КОРПУСА
И ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ**

Материалы II Международного научного форума

18–19 сентября 2019 г.

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

КОРПУСНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

DOI: 10.17223/9785946218740/3

Ю.В. Баах, Н.Н. Евтугова

Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОНЯТИЯ *BILD* В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Статья представляет собой анализ словарей и корпусов немецкого языка с целью выявления основных признаков понятия *Bild* как одного из значимых и сложных феноменов немецкого языка и культуры. В результате изучения этимологии лексемы *Bild* выделяются первоначальные признаки исследуемого понятия, которые дополняются рядом других, извлечённых из современных толковых словарей немецкого языка. Ключевые значения, объективированные в лексеме *Bild*, классифицируются по признаку «материальное изображение» / «ментальный образ».

Ключевые слова: *Bild*, *Bildwissenschaft*, отражение, изображение, ментальный образ, языковой образ.

Роль языка в познании и осмыслении мира человеком невозможно переоценить. Язык выступает как средство отражения всего многообразия явлений окружающей действительности и как единственно доступная человеку структура, с помощью которой осуществляется закрепление и воспроизведение полученных знаний. В свою очередь, изучение языковых форм позволяет увидеть, как в них отражается определённое видение мира человеком, членение мира на кванты знания и обозначение их словами.

Одним из сложных и многогранных феноменов в немецком языке, связанным со множеством более частных и более общих понятий по тем или иным признакам, представляется понятие, обозначаемое языковой единицей *Bild*.

Если обратиться к истории возникновения слова *Bild*, то согласно этимологическому словарю Г. Кёблера, его появление можно отнести к VIII в. Древневерхненемецкое *bilidi* и позже *biladi*, а также средневерхненемецкое *bilde* использовались в значении ‘*Vorbild*, *Gestalt*,

Form', то есть конкретного образца, примера, формы. Они, в свою очередь, восходят к германскому корню *bil*, обозначающему правильную форму. Родственная связь с глаголом *bilden*, изначально эксплицирующим значение 'gestalten, formen' – образовывать, формировать, также подчёркивает связь немецкого понятия *Bild* с некоей формой или образованием. Позже в XVIII в. слово *Bild* приобретает значение материально реализованного образа 'Abbild' (Köbler 1995, 59).

В современных толковых словарях и корпусах немецкого языка (Duden. Deutsches Universalwörterbuch 1996 (Duden); Wahrig Deutsches Wörterbuch; Duden Synonymwörterbuch 2007; Leipzig Wortschatz (UL); Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jh (DWDS); Das Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch des Instituts für Deutsche Sprache (OWID)) слово *Bild* имеет множество определений, которые можно разделить на две основные группы:

1) *Bild* как материальное воплощение, искусственно созданный объект;

2) *Bild* как ментальное образование.

Таким образом, в немецком понятии *Bild* соединены материальная и ментальная составляющие, внешняя и внутренняя формы. Для сравнения: в английском языке имеет место чёткое разделение на *picture* и *image*. В первом случае речь идёт об образе, зафиксированном в изображении, во втором случае – это образ, имеющий нематериальную природу, существующий в форме идеи. Такая особенность феномена *Bild* делает его предметом исследования различных наук, таких, как психология, философия, нейробиология, семиотика, история искусств и др., и в то же время может создавать трудности при его переводе на другие языки. Особое место занимает наука *Bildwissenschaft* (наука об образах), возникшая в результате повышения роли визуальной информации и представляющая собой совокупность различных дискурсов, которые объединяет понятие *Bild* и заложенные в нём смыслы.

Так, понятие *Bild* как материальный объект представлено по данным немецких словарей и корпусов следующими значениями.

1. Наглядное, созданное искусственными средствами изображение предметов и явлений окружающей действительности, фантазии:

а) картина, рисунок:

*Auf keinem **Bild** im gesamten Buch sehen wir das Gesicht der Mutter* (DWDS);

*Das verraten auch die Namen auf der Liste der zehn teuersten **Bilder** weltweit (DWDS);*

б) печатное изображение, фотография:

*Und der Fotograf macht lediglich ein Dutzend **Bilder**, darunter Außen-
aufnahmen (DWDS);*

*Als die Heuchler gegangen sind, steht Clausen vor dem **Bild** seiner
Frau, das er nachdenklich betrachtet (UL);*

в) телевизионное или видеонизображение:

*Einige Tage später liefen im Fernsehen die ersten **Bilder** von Angehörigen,
die Massengräber aushoben, und Aska Ali rollte die Teppiche wieder
ein (DWDS);*

*Am Dienstag ging die Polizei dann mit **Bildern** aus einer Überwa-
chungskamera an die Öffentlichkeit (OWID);*

г) скульптура или изваяние:

*Ein kunstfertiger Steinmetz in Speyer hatte ein schönes **Bild** aus Mar-
mor sauber und rein nach Kaiser Rudolph gehauen (UL).*

2. Естественные изображения, появляющиеся без вмешательства
человека, отражение на гладкой поверхности (зеркало, вода):

*Entzückt von der eigenen Vollkommenheit hatte er im Spiegel sein **Bild**
betrachtet (OWID);*

*„Ich habe keine Glatze mehr“, jubelt der Junge, als er sein **Spiegelbild**
in einer Pfütze erblickt (UL).*

Понятие *Bild* как ментальное образование имеет сложную структуру, поскольку передаёт разные уровни отражения действительности. В психологии выделяют базовый или сенсорно-перцептивный уровень образного отражения, когда объекты внешнего мира оказывают непосредственное воздействие на органы чувств человека, вследствие чего формируется так называемый первичный образ. При этом первостепенное значение придаётся именно зрительному восприятию (Завалова 1986, 8). К следующему уровню отражения относят уровень представлений. В его основе лежат разнообразные психические процессы, важнейшими из которых являются воображение и память. Особенность представлений или вторичных образов заключается в том, что они могут возникать независимо от чего-либо и иметь самостоятельное существование (Там же).

В немецком понятии *Bild* также объективируются вышеназванные признаки первичного и вторичного ментального образа. То есть *Bild* как ментальное образование может выражать следующее.

1. Часть окружающего мира, которая воспринимается человеческим глазом:

*Den Einsatzkräften bot sich an der Unfallstelle ein schreckliches **Bild*** (UL).

*Die Straße zeigt ihr gewohntes, ein nicht alltägliches **Bild*** (DWDS).

*Ein eindrucksvolles **Bild**, wie sie in ihrem Reifrock und mit bleichem Gesicht majestätisch-gebietend auf einem Sockel stand und ihre „kalten Untertanen“ dirigierte* (OWID).

Нередко сильные эмоции от впечатлений, полученных в результате восприятия первичного образа, приводят к переносу испытываемых чувств на сам образ. В связи с этим в немецком языке встречаются такие метонимические словосочетания, как *ein Bild des Grauens, der Vernichtung, des Elends, der Verzweiflung*:

*Den Einsatzkräften bot sich ein **Bild des Grauens*** (UL).

*Eine Harmonie des Entsetzens ruht über dem Paria-Dorfe; nichts Schönes lindert das **Bild des Elends*** (DWDS).

*Ein sehr trauriger Anblick: hungernde und kranke Menschen säumten die Straßen – ein **Bild des Jammers*** (Duden).

2. Объект или явление, представляющее перед внутренним взором человека:

а) образы воображения (видения, сны):

*Er war hilflos den **Bildern** ausgeliefert, die auf ihn einstürzten* (DWDS).

*Nicht nur nachts im Traum, sondern auch tagsüber drängen sich diese **Bilder** auf* (UL);

б) образы памяти (воспоминания):

***Bilder** der Vergangenheit stiegen vor ihm auf, quälten, bedrängten ihn* (Duden);

*Ein paar Bruchstücke, ein paar **Bilder** aus der Zeit davor fallen mir noch ein* (DWDS).

*Die zunehmenden Erinnerungsfetzen ergeben allmählich ein **Bild*** (DWDS);

в) впечатление, представление об объектах, явлениях окружающей действительности, ситуациях или положении дел:

– формируемое непосредственно самим реципиентом, выступающим субъектом действия по созданию образа:

*Otte, passionierter Heimat-Geschichtsforscher, hat in den vergangenen Jahren zahlreiche Zeitzeugen befragt und so ein recht genaues **Bild** der Ereignisse des Frühjahrs 1945 erstellt* (OWID);

*Sie machten sich vielmehr ein detailliertes **Bild** der tatsächlichen Arbeit vor Ort (UL).*

– формируемое опосредованно, т.е. субъектом действия по созданию образа является другой объект или явление окружающей действительности:

*Attacken wie der Angriff auf den bewachten Konvoi jetzt liefern ein anderes **Bild** (UL);*

*Der Bundesbank-Chef zeichnete ein düsteres **Bild** der Schuldenentwicklung in Deutschland und Europa (OWID);*

*Die Auswertung der Daten ergab ganz ein anderes **Bild** (DWDS).*

В этой связи следует также назвать устойчивые обороты с компонентом *Bild* в значении мыслительного образа, содержащего в себе некое знание или взгляд на что-то: *jemanden, sich ins Bild setzen* (проинформировать кого-то или осведомиться самому, ввести в курс дела), *im Bild/Bilde sein* (быть в курсе, владеть информацией), *ins Bild passen* (соответствовать имеющимся представлениям):

*Hätte der hochrangige Beamte nicht Anspruch darauf gehabt, dass sein Dienstherr ihn **ins Bild setzt**? (DWDS).*

*Dass der SPD-Chef plötzlich behauptete, nicht **im Bilde gewesen** zu sein, sei sehr irritierend (DWDS).*

Das passt nicht ins Bild des fortschrittlichen Deutschlands (UL).

В переносном значении *Bild* может обозначать также воплощение, образец красоты, раскрывая тем самым свои первоначальные корни с заложенным смыслом образца или примера с правильной формой:

*Wenn ich ... winkte, flöge mir dieses **Bild** von Mädchen an die Brust (DWDS).*

Помимо представленных ключевых значений феномена *Bild*, отражающих признаки «материальное изображение» и «ментальный образ», в исследуемых словарях и корпусах были выявлены также некоторые более узкие значения лексемы *Bild*.

1. Картина как часть сценического представления без смены декораций:

*Das Werk beginnt mit einer Ouvertüre und ist anschließend in fünf **Bilder** beziehungsweise Szenen aus Dunants Leben gegliedert (OWID).*

2. Образное выражение, используемое в качестве стилистического средства в устной и письменной речи:

*Die Texte von Halpins Songs verdichten in poetischen **Bildern** persönliche Alltagserfahrungen und Reflexionen über gesellschaftliche Missstände (OWID).*

*Wenn, im **Bilde** gesprochen, durch den echten Moosteppich einmal der Bretterboden guckt* (DWDS).

Таким образом, проведённое корпусное исследование показало, что понятие *Bild* имеет сложную структуру, отображая одновременно материальный и идеальный аспекты окружающего мира. Выявленные ключевые и дополнительные признаки лексики *Bild* требуют дальнейшего отдельного рассмотрения с привлечением контекстуального анализа.

Литература

1. Завалова Н.Д., Ломов Б.Ф., Пономаренко В.А. Образ в системе психической регуляции деятельности. М.: Наука, 1986. 108 с.
2. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jh. URL: <http://www.dwds.de/> (дата обращения: 10.09.2019). DWDS
3. Das Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch des Instituts für Deutsche Sprache (IDS), Mannheim. URL: <http://www.owid.de> (дата обращения: 10.09.2019). OWID
4. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. A-Z. Mannheim ; Wien ; Zürich: Dudenverlag, 1996. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Duden
5. Duden. Das Synonymwörterbuch. Ein Wörterbuch sinnverwandter Wörter. 4. Auflage. Mannheim ; Wien ; Zürich: Dudenverlag, 2007. 1104 S.
6. Köbler G. Deutsches Etymologisches Wörterbuch. URL: <http://www.koeblergerhard.de/derwbhin.html> (дата обращения: 10.09.2019).
7. Leipzig – Wortschatz. uni-leipzig. URL: www.wortschatz.uni-leipzig.de (дата обращения: 10.09.2019). UL
8. Wahrig Deutsches Wörterbuch. Gütersloh ; München, 2006. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).